

香港大學
中文學院



School of Chinese
The University of Hong Kong

百川匯海

文 史 譯 新 探

Myriad Streams Maketh the Ocean :
New Currents in Chinese Studies

編輯委員會

顧問

王靖宇（史丹福大學）

杜維明（哈佛大學 / 北京大學）

麥大維（劍橋大學）

主編

施仲謀

副主編

楊永安

編輯

王愛和

馮錦榮

詹杭倫

潘漢光

謝耀基

編輯助理

蔡思行

Editorial Board

Advisers

John Ching-yu WANG (Stanford University)

Wei-ming TU (Harvard University/
Peking University)

David MCMULLEN (Cambridge University)

Chief Editor

Chung-mou SI

Executive Editor

Henri Wing-on YEUNG

Editors

Aihe WANG

Kam-wing FUNG

Hanglun ZHAN

Joseph Hon-kwong POON

Yiu-kay TSE

Editorial Assistant

Henry Sze-hang CHOI

前言

香港大學中文學院自成立至今，已有八十五年歷史。我們向以傳承國粹、貫通中西文化為宗旨，歷經幾代學者的辛勤開墾耕耘，建立起深厚的學術傳統和學科規模，成為具有國際影響的漢語言文學、歷史、翻譯的重要教研機構。中文學院提供的中國語言、文學課程，前者重在從語言學的角度學習和研究漢語，後者研習文學理論、寫作、中國古代和現代文學作品以及中國文學史的發展脈絡。中國歷史文化課程，含斷代史、宗教史、思想史、教育史、交通史、華僑史、近代史、科技史、法制史、文化史等，目的在指導學生學習與研究中國歷史文化，培養史學人才。中英翻譯課程，內容包括翻譯理論、語文研究、譯文評析、翻譯實習等課題。研究生課程亦是學院教學的重要部分，我們的碩士和博士課程，全日制、兼讀制兼備，並設有獎學金。此外，學院亦設立中文增補課程及漢語中心，以負責全校本地生及國際學生的中文必修課程。

注重學術研究是中文學院的優秀傳統，我們視研究為辦學的生命。學院師資力量雄厚，人才輩出，研究基金充足，在各個研究領域都具有不可忽視的實力，中英文出版物眾多，成果斐然。學院每年都大量地主持或參與國際學術交流活動，定期召開國際學術研討會，定期出版《東方文化》和《明清史集刊》兩種具有國際影響的學術期刊。我們的目標在於從事具有最前沿的學術視角而又是扎根於最牢固的實證基礎上的關於中國文史與翻譯的研究，充分利用香港作為東西方文化碰撞和交融的焦點位置，培養有關方面的尖端研究人才，推動中西學術深層交流。

值此創院八十五周年紀念之際，又恰逢大學三改四學制肇始之時，而學院亦從歷史古蹟本部大樓搬到簇新的現代建築百周年校園，我們有感須與時俱進，日新又新。本文集收錄學院同仁及海內外學者論文二十七篇，以反映我們在文史、翻譯範疇的最新研究成果。本書荷蒙史丹福大學王靖宇教授、哈佛大學／北京大學杜維明教授和劍橋大學 David McMullen 教授三位國際傑出學者擔任編輯委員會顧問，楊永安教授統籌編務工作，王愛和、馮錦榮、詹杭倫、潘漢光、謝耀基五位教授擔任編輯委員，蔡思行博士擔任編務助理，諸位審閱文稿、統一格式、編輯排版、校對修訂，精益求精，任勞任怨，敬業樂業，令人欽佩！最後，承蒙中華書局李占領、黎耀強、莫玉儀三位先生精心策劃出版工作，馮燊均國學基金會、香港道教聯合會、國際經典文化協會慷慨贊助出版經費，俾本書得以順利付梓，在此一併致謝。

施仲謀

香港大學中文學院主任

2013 年 5 月 12 日

目 錄

反離散：華語語系作為文化生產的場域	1
史書美 （譯者）趙娟	
試析十九世紀漢典英譯與儒學 / 儒教之爭之始末	16
余文章	
塵寰情態：	
黃方胤《陌花軒雜劇》中的蕩婦形象與晚明戲曲中的現代曙光	28
吳存存	
毛、鄭釋《詩》通段字條例舉隅	41
李家樹	
記憶與隱逸：明代文人的魏晉想像	49
李焯然	
「文化工程」與「啟蒙生意」	
——關於清末留日學生編譯法政叢書的問題	63
林學忠	
永明禪教一致論述要	78
施仲謀	
譯出「現代中國」：探討近代翻譯與中國「現代性」之塑造	91
徐秀娟	

族譜所見羅貴南徙與珠璣巷遷移等關係考	107
馬楚堅	
《貳臣傳》失載清初閣、部貳臣考	127
陳永明	
中國散文名義論	139
陳遠止	
1912 — 1941 年間香港的經學教育	151
許振興	
《香港近事編錄》史事辨正	167
梁紹傑、明柔佑	
西器東漸：從希臘「水鐘」到元末明初伊斯蘭式機械計時器	181
馮錦榮	
古字形對經籍研究影響舉隅	202
單周堯	
關於咖哩的《繡像紅毛番字》	220
楊文信	
「中國佬」的再貶值——十九世紀末澳華身份被邊緣化的歷程	237
楊永安	
方言分區問題再認識	248
詹伯慧	

論香港出版的《律賦三百首》	261
詹杭倫、莫崇毅	
「文」與先秦儒學	276
鄧小虎	
從若干新見史料論潮陽陳運闓、運彰昆仲與況周頤之詞學淵源	288
鄭煒明	
唐代筆記疊詞例析	298
謝耀基	
「漫與」、「漫興」、「熟從精處得來」 ——杜詩〈江上值水如海勢聊短述〉仇注析論	315
鄭健行	
What's in a Name? — Seventy Years of Saying Shakespeare in Chinese	329
Joseph Hon-kwong POON	
From the Colonial Other to Autoethnography: Indigenous Literature from Contemporary Taiwan and its Implications — Taking Tuobasi Tamapima as an Example	341
Pei-yin LIN	
Can Culture be Translated? The Transformation of <i>Otaku</i> Culture in China	366
Geng SONG	
Sima Qian and Omenology in Han History	389
Aihe WANG	